

мкр 6722

Д

PSla 5 384.70

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XIV, вып. 2.

СОДЕРЖАНІЕ.

Археологія въ Туркестанѣ. Н. И. Засѣдателяева	135—140.	Предварительнаго Комитета XI Археологическаго Съѣзда, дѣйств. члена
Чувашскій правникъ Синьзя и полевое моленіе о дождѣ и урожаѣ. Учукъ. Члена-сотр. свящ. А. Иванова	141—147.	О. Г. Мищенко. 221—222.
Забитый трудъ Икосова о Строгановыхъ и Ермакѣ. Члена-сотр. А. А. Дмитриева	148—180.	Матеріалы. 1. Историческіе. Волости и деревни Чебоксарскаго уѣзда по одному фоліанту I народной переписи (1718—1722). Дѣйств. члена В. К. Магницкаго 223—225.
Древне-киргизскіе похоронные обычаи. Члена-сотр. А. А. Диваева.	181—187.	2. Этнографическіе. а) Легенда о происхожденіи албасты, джинна и дива (киргиз. текстъ и русск. переводъ). Члена-сотр. А. А. Диваева, 226—233.
Къ вопросу о народности рус. населенія въ Вятской губ. Дѣйств. члена Е. О. Будде	188—194.	б) Легенда объ Акъ-тюбе (киргиз. текстъ и рус. переводъ). Дѣйств. члена Н. Г. Маллицкаго. 234—236.
Историческіе матеріалы, въ отношеніи инородцевъ Пензенскаго края, конца XVII столѣтія. В. М. Терехина	195—202.	в) Сагайскія названія 13 мѣсяцевъ года. Н. О. Катанова 236—237.
Поѣздка на киргизскіе поминки въ 1892 году. Дѣйств. члена И. В. Аничкова	203—218.	г) Сагайское стихотвореніе. Н. О. Катанова 238—239.
Хроника. 1) О поѣздкѣ дѣйств. члена Н. О. Катанова въ Минусин. окр. Енис. губ.	219—221.	Приложеніе. 1) Отчетъ Общества Арх., Ист. и Этн. за 1896 годъ, составленный секретаремъ Общества Э. Д. Гриммомъ 1—15.
2. Краткій отчетъ о засѣданіяхъ		2) Списокъ членовъ и изданій Общества къ 8 мая 1897 года 16—26.

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1897.



Древне-киргизскіе похоронные обычаи.

Двѣсти слишкомъ лѣтъ тому назадъ у киргизовъ существовало три различныхъ погребальныхъ и поминальныхъ обычаевъ. Первый изъ нихъ слѣдующій: Когда умиралъ бѣлобородый старикъ, то собирались дѣти его и прочіе люди; всѣ они имѣли въ рукахъ палки и, опершись ¹⁾ о нихъ, плакали. Сверстники покойнаго во время своего плача приговаривали: „баурум-ай“, „баурум-ай“ (о ты, печень моя, о ты, печень моя) ²⁾, дѣти умершаго: „ѣкѣм-ай, ѣкѣм-ай“ (о отецъ мой, о отецъ мой)! и жена: „кудай коскан косаѣым, ай мырзам-ай“ (о пара, Богомъ соединенная со мною! о мой мирза (господинъ))!“

Жена во время плача расплетала свои косы и распускала ³⁾ ихъ на плечи, потомъ царапала себѣ лицо, до тѣхъ поръ пока не побѣжала кровь. Въ это время собирались другія женщины, тоже плакали и, держа за руки вдову, говорили ей:

¹⁾ Опершись о палку, плакали только по покойникамъ, желая выразить этимъ глубокую скорбь по умершемъ. Въ настоящее время молодымъ людямъ и дѣтямъ киргизы строго воспрещаютъ опираться о палку и въ такихъ случаяхъ съ сердцемъ прикрикиваютъ на нихъ (кой, ѣман сумдукту кылма) «Брось, не дѣлай того, что предвѣщаетъ недоброе!».

²⁾ Такъ приговариваетъ только сестра по братѣ и братъ по братѣ. «Баурум-ай!»—значить близкій, единоутробный, родной.

³⁾ Распуская волосы, женщина выражаетъ этимъ то, что не для кого ей болѣе чесать голову, не кого почитать. Обязанность молодой женщины вообще почитать мужчинъ. Особенно рѣзко бьетъ это въ глаза при слѣдующемъ обстоятельстве. У киргизовъ водится обычай: молодая женщина, когда встрѣчается съ мужчиной солидныхъ лѣтъ, становится на правое колѣно и

мунша ылама, Кудайга тауба кыл—„не плачь такъ много, вайся передъ Богомъ“. Родственники умершаго, узнавъ о смерти, садились на лошадей и скакали въ аулъ покойнаго во весь опоръ ¹⁾ съ крикомъ на сколько доставало голоса и съ приговорами: баурум-ай „о печень моя!“ При этомъ нѣкоторые изъ нихъ падали въ это время съ лошадей. Присказавшіе обнимали сыновей умершаго и вмѣстѣ плакали, а женщины плакали, обнявшись съ женою умершаго.

Когда прибывшіе переставали плавать, начинались совѣщанія о похоронахъ. Прежде всего въ юрту посылались четыре человѣка ²⁾, которые обмывали умершаго, потомъ завертывали его въ „кебѣн“ (саванъ) ³⁾ и клали въ „табутъ“ (гробъ) ⁴⁾. Потомъ читали „ыназа“ (похоронную молитву) ⁵⁾.

остається въ томъ положеніи до тѣхъ поръ, пока не пройдетъ или не пройдетъ этотъ мужчина. Такое почтеніе женщины къ мужчине называется: „тѣз--бѣеті“ (преклонила колѣно). Всѣ эти почести воздаются мужчинамъ женщинами до тѣхъ поръ, пока она замужняя, а коль скоро овдовѣла, этого отъ нея не требуется.

¹⁾ Скачутъ во весь опоръ для того, чтобы выразить свое особенное соболѣзнованіе къ покойному. Говорятъ, то же самое продѣлывается киргизами и теперь во многихъ уѣздахъ Сыръ-дарьинской области.

²⁾ Посылка 4-хъ человѣкъ для обмыванія покойника никакого символическаго значенія не имѣетъ. Два человѣка необходимы, чтобы переносить покойника съ боку на бокъ, третій—моетъ, а четвертый носитъ и подаетъ воду.

³⁾ Въ саванъ мужчина закутывается въ три слоя, а женщина въ пять слоевъ.

⁴⁾ Мусульмане въ гробахъ не хоронятъ, у нихъ бываетъ общественный «табутъ», т. е. гробъ, который находится на кладбищахъ и, въ случаѣ надобности, имъ пользуется все общество; умершаго хоронятъ въ одномъ лишь саванѣ. Табутъ не имѣетъ крышки.

⁵⁾ «Джинава» или похоронная молитва читается такъ:

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِحَبِيبِنَا وَمَيِّتِنَا وَشَاهِدِنَا وَغَائِبِنَا وَصَغِيرِنَا وَكَبِيرِنَا وَذُكُورِنَا وَأُنثَانَا
اللَّهُمَّ مِنْ أَحَبِّهِنَا مِنَّا فَاحْبِبْهُ عَلَى الْإِسْلَامِ وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَى الْإِيمَانِ
اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ مُحْسِنًا فَزِدْ فِي إِحْسَانِهِ وَإِنْ كَانَ مُسِيئًا فَتَجَاوَزْ عَنْهُ

и уносили на владбище хоронить. Покойника клали головою къ г. Туркестану (сѣверу), а лицомъ къ Каабѣ. Могила копалась въ глубину по поясъ умершаго человѣка, а затѣмъ со стороны Каабы продолжали копать въ бокъ, при чемъ въ высоту такъ, чтобы могъ сидѣть живой человѣкъ, не касаясь головой земли, а въ длину въ ростъ умершаго человѣка. Потомъ присутствующіе брали въ руки по щепотѣ земли, прочитывали молитву, дули на эту землю и бросали въ могилу близъ покойника. Послѣ того боковое отверстіе могилы „лахдъ“ закладывалось комками, а потомъ могила засыпалась окончательно землею, слой которой образовывалъ потомъ „мола“ (бугорокъ).

Если умершій былъ человѣкъ богатый, то надъ его могилой строили памятникъ съ большимъ „кѣмббзъ“—куполомъ. Памятникъ этотъ назывался „саѣана“. Послѣ похоронъ всѣ садились на лошадей и возвращались домой. Приближаясь къ аулу, всѣ разомъ съ крикомъ пускали лошадей во весь опоръ съ такою быстротою, что многіе падали съ лошадей и разбивали себѣ головы. Потомъ съ плачемъ слѣзали съ ло-

1) Е. А. Маловъ. Условія вѣры. Каз. 1894 (стр. 24—25).

«Боже! прости нашимъ живымъ и умершимъ, нашимъ присутствующимъ и отсутствующимъ, малымъ и большимъ, мужчинамъ и женщинамъ. Боже! даруй жить въ исламѣ тому изъ насъ, которому Ты сохраняешь жизнь и умереть въ вѣрѣ тому изъ насъ, которому Ты даруешь смерть. Боже, прибавь къ его добротѣ, если онъ былъ изъ числа добрыхъ, и прости его злобу, если онъ былъ изъ числа злыхъ».

Если умершій былъ малолѣтній или малолѣтняя, или сумасшедшій, то читаютъ сію молитву:

اَللّٰهُمَّ اَجْعَلْهُ لَنَا قَرٰطًا وَّاجْعَلْهُ لَنَا اَجْرًا وَّذَخْرًا وَّاجْعَلْهُ لَنَا شَافِعًا وَّمُشَفَّعًا
بِرَحْمَتِكَ يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِيْنَ

2) Е. А. Маловъ. Условія вѣры. Каз. 1894 (стр. 24—27).

«Боже! сдѣлай его (умершаго) для насъ предтечею (при полученіи вѣчнаго рая); сдѣлай его наградою для насъ и заготовленнымъ сокровищемъ; и сдѣлай его за насъ ходатаемъ, благосклонно принятымъ въ ходатайствѣ. по милости Твоей, о милосердый изъ милосердствующихъ!».

шадей, здоровались другъ съ другомъ и затихали. Послѣ того всѣ садились, читали коранъ, раздавалось въ „Кудаѣ“ — милостыню много скота и денегъ, въ „ѳыртыс“ ¹⁾ раздавали обрывки бѣлаго „суруп“ и краснаго ситцу. Послѣ этого посторонніе люди начинали расходиться. По уходѣ ихъ всѣ женщины, собравшись вмѣстѣ, поднимали юрту, въ которой былъ покойникъ и переносили ее на другое мѣсто ²⁾. На томъ мѣстѣ, гдѣ мыли покойника, земля разрыхлялась и засыпалась сверху, или же тутъ разводили огонь и выжигали это мѣсто, если

¹⁾ Слово „ѳыртыс“ происходитъ отъ слова „ѳыртак“, что значитъ рвать, оторвать. На похоронахъ обыкновенно берутъ кусоѣ или ^{1/2} куса коленкору или кумачу и, отрывая отъ него кусоѣ, раздаютъ присутствующимъ на кладбищѣ, но бѣдные при такой раздачѣ имѣютъ больше преимуществъ. Мулла Кубей Токъ-пулатовъ гочоритъ, что лѣтъ 40 тому назадъ вмѣсто „суруп“ (коленкоръ сырецъ) и кумачу. раздавали вовремя „ѳыртыса“ бумажную ткань съ красными и бѣлыми узенькими полосками; матерія эта носила названіе „шій кутуны“.

Богатые киргизы раздавали и раздаютъ черныи и красныи бархатъ называемый „макпад“ или „манат“.

Султанъ Сеидъ-Джагфаръ Асфендіяровъ говоритъ, что едва-ли „джиртыс“ существовалъ у киргизовъ въ старину, потому что ткань и вообще матерія въ глубь степи къ нимъ не проникала, даже мату (бязь) или ситецъ на необходимое было трудно достать. Лѣтъ 50—60 тому назадъ между киргизами Тургайской области ходило слѣдующее четырехстишіе:

اولينك قايدان چىغادى سوز بولماسا * كم جينه لاپ جورادى كوز بولماسا
اولكان آدم كىبن سز قالار ايدى * سرت توقىغان سارى آلابوز بولماسا

[ŲlŲn kaidan шыгады, сѳз бол-|| ŲlgŲn adam kebŲn-sŲz kalар—
маса?—kŲm ŲetŲlŲp ŲŲrŲdŲ, kŲz; edŲ,—sart toquŲan sary bŲz
болмаса? || болмаса].

Откуда-бъ брались пѣсни, если-бъ не было словъ?

Кто-бы водилъ за руки, если-бы не было глазъ?...

Покойникъ оставался-бы безъ савана,

Если-бы не было желто-пестрой бязи, сотканной сартомъ».

²⁾ Юрту можно перенести съ одного мѣста на другое, не разбирая ея. Если она о 5—6 крыльяхъ, то для перенесенія достаточно 8—10 женщинъ, Юрты бываютъ разныхъ размѣровъ; величина ихъ зависитъ отъ количества крыль, т. е. боковыхъ рѣшетокъ «керŲgŲ». Встрѣчаются изрѣдка юрты и о 10-ти крыльяхъ, но это у богачей.

только былъ подъ руками хворостъ. Затѣмъ брали одну пикву¹⁾, къ концу которой подвязывали бѣлую бязь или бѣлую мату и оставляли эту пикву прислоненной къ юртѣ въ теченіе одного года. Въ продолженіе 40 дней зажигали по 40 „шырак“ сальныхъ фитилей, на седьмой день справлялись поминки, рѣзали скотину и давали „ас“ (обѣдъ). Кушавшіе обѣдъ прочитывали коранъ и произносили „бата“ (молитву) за упокой умершаго. Одежда, принадлежащая умершему, раздавалась тѣмъ, кто мылъ тѣло покойнаго²⁾.

Послѣ этого жена умершаго или дочь его—„цоктады“ причитала въ теченіе одного года. Въ причитаніяхъ этихъ высказывались хорошія стороны покойнаго и то, какъ случаются по немъ³⁾. Послѣ перваго „ас“ (поминокъ) давались еще три „ас“, на послѣднемъ асѣ устраивались „байга“ скачки⁴⁾.

Если покойный умеръ, достигнувъ шестидесяти лѣтъ, жена его „кара-салмады“, т. е. не надѣвала на голову траура; въ этомъ случаѣ, обыкновенно, говорили: „онъ былъ старъ“. Жена умершаго, если оставалась съ дѣтьми, то замужъ не выходила, а если была молода и бездѣтна, то выходила за старшаго или младшаго брата покойнаго.

Второй обычай: Если покойному было менѣ сорока лѣтъ и онъ имѣлъ черную бороду, то по немъ также жестоко пла-

¹⁾ Пика служила когда—то киргизу большую службу: отправлялся ли онъ въ набѣгъ, отбивался-ли отъ непріятеля, всегда оно являлась для него него спасительницей. Вотъ почему „цалау“ (лента, платокъ) привязывался къ пикѣ, а не къ другому какому нибудь древку. Траурная пика ставилась внутри у „керѣгѣ“ (стѣнки) юрты, а конецъ выступалъ сквозь кошму наружу, потому что пика, при 8 арш. своей длинѣ, не вмѣщалась въ юртѣ.

²⁾ Одежда умершаго всегда отдается обмывавшимъ его. Киргизы говорятъ, что „сауап“, то есть вознагражденіе обмывавшихъ, послужить въ томъ мірѣ покойному возмездіемъ за добрыя дѣла и одеждой ему.

³⁾ Два образца такихъ причитаній, безъ текста, можно видѣть въ кн. Н. И. Гродекова: «Киргизы и Кара-киргизы». Затѣмъ одно причитаніе съ текстомъ помѣщено А. Дивасымъ въ «Туркест. Вѣд.» за 1896 г. № 83. и одно причитаніе въ «Русскомъ Вѣстникѣ» за 1878 г. т. 137, № 9, с. 50—51.

⁴⁾ Описаніе «байги» см. въ той-же кн. «Киргизы и Кара-киргизы» стр. 253—256. «Байга» происходитъ отъ рус. «бѣга» (мнѣніе П. Н. Ахмерова)

кали, опершись о палку, какъ сказано выше, и приговаривая „о ты, моя печень“; при этомъ жена и мать, если она была въ живыхъ, царапали себѣ до крови лицо ¹⁾ и плакали. Его также хоронили потомъ вскачь,—и со слезами возвращались въ домъ умершаго. Здѣсь также раздавался скотъ и деньги, но „цыртыс“ не полагался. Мѣсто это, гдѣ обмывали покойника, засыпалось или выжигалось, а юрта переносилась на другое мѣсто. Послѣ того собравшіяся на похороны женщины надѣвали на голову жены умершаго черный платокъ, а также и черное платье. Если въ домѣ умершаго была дѣвушка, то она также накидывала на себя черный платокъ и надѣвала черное платье. Послѣ этого водружалась „найза“ (пика), на которую подвязывали черный платокъ; обычай этотъ назывался „кара-цалау“. Этотъ „кара-цалау“, т. е. пика съ чернымъ платкомъ, оставалась въ теченіе одного года прислоненной къ юртѣ. По водруженіи пики, жена и дочери умершаго приступали къ „цоктау“ причитанію. Первое причитаніе начиналось во время „сахартъ“, т. е. до разсвѣта, а потомъ повторялось послѣ полудня. Когда аулъ откочевывалъ на другую стоянку, женщины и дѣвушки одѣвались въ черныя платья, брали въ руки помянутую пикку и, сходясь по двое, продолжали громко причитать. Лошадь покойнаго, на которой онъ ѣздилъ въ живыхъ, покрывали черной попоной и отрѣзывали ей хвостъ ²⁾. „Кара-салмак“, т. е. трауръ, продолжался не болѣе года; когда годъ кончался, по умершемъ справлялись поминки „ас“, а затѣмъ означенная выше „кара-цалау-найза“ (пика съ чернымъ платкомъ) переламывалась тѣмъ

¹⁾ Еслибы женщина не царапала лица, то ее осудили-бы за равнодушіе къ смерти покойнаго. Въ подобныхъ случаяхъ обыкновенно говорятъ **бетїнї дак салмады**—«не оставила (даже) знака налицѣ». Такимъ образомъ, царапая себѣ лицо, киргизка выражаетъ этимъ самымъ глубокую скорбь по умершемъ, иногда она даже рветъ на себѣ волосы.

²⁾ Хвостъ у лошади отрѣзывался по самый корень; этимъ желали выразить, что и лошадь должна горевать по хозяинѣ. Затѣмъ лошадь эту, по объясненію Тока-пулатова, рѣзали на годовыя поминки покойнаго.

Третій обычай: Если умершему было 25—20 лѣтъ и даже моложе, то по немъ тоже причитали въ теченіе одного года. Если онъ былъ женатъ, то вдова не надѣвала траура, а надѣвала на голову красный платокъ; это называлось „џас џігіт“ (молодой парень). Для такого умершаго приготавлился „кызыл-џалау“, т. е. пива, на конецъ которой подвизывался красный платокъ. На лошадь покойнаго накидывали черную попону, а одежду умершаго, которую онъ носилъ, разстилали на сѣдло. По окончаніи года „џалау“ уничтожали и дѣлали поминки, но безъ скачекъ. Скачки при поминкахъ полагались по бѣлобородымъ умершимъ, достигшимъ 60—70 лѣтняго возраста, потому, что объ нихъ особенно не печалились; поэтому устраивались лишь увеселительныя скачки „байга“. Большія скачки дѣлались обыкновенно по богатомъ киргизѣ, а бѣдные совсѣмъ не дѣлали скачекъ, а давали „ас“, зарѣзавъ для этого нѣсколько головъ скота, смотря по благосостоянію умершаго. Въ этомъ и заключался древне-киргизскій похоронный обычай ¹⁾).

А. Диваевъ.

¹⁾ Сводъ вѣхъ прежнихъ описаній киргизъ, помянукоъ сдѣланъ К. И. Воронцовымъ на стран. 396—400 тома X «Изв. Обд. Арх., Ист. и Этн.» за 1892 г.

Примѣч. рсд.

2. ЭТНОГРАФИЧЕСКІЕ.

а) О происхождении Албасты, Джинна и Дива (киргизская легенда).

۱ حضرت آدم علیه السلام منان حوا ماماز کونداردن بر کون
ایکی سی اوطوروب بحث سؤال فلسدی لار اولی ماما حوا حضرت
آدم آناغه آینادی فرزنددر میننان فایدا (پیدا) بولادی
دیدي و حضرت آدم آینادی فرزنددار میننان فایدا (پیدا)
بولادی سیننان فایدا بولابیدی دیدي لار

Въ одинъ изъ дней прабабушка наша «Мамá-Хава» (Ева) поспорила съ Хазряти-Адамъ (да будетъ надъ нимъ миръ). Мамá-Хава доказывала Хазряти-Адаму, что дѣти зарождаются отъ нея, а Хазряти-Адамъ отвѣчали, что отъ него ¹⁾.

۲ بول سوزده حضرت آدم منان ماما حوا فانداری وعه قلوب
نیشه کونکه شه بر بریمزکه جاقندق قلماي نوروب صنایمز
آرقامزدان کیلکان ایرلکیمزدی بر نیمه که سالوب قویوب کورامز
دیدي قابسمزدان فرزند بولماغي معلوم بولسه کیراک دیدي لار
صول سوزکه سیرت (شرط) قلوب اونادی لار

Тогда Хазряти-Адамъ условились со своей женой Мамá-Хава, не имѣть супружескихъ сношеній между собою до извѣстнаго времени, а сѣмья, кото-

¹⁾ Когда говорится о какомъ-нибудь святомъ, то сказуемое въ мусульманскихъ легендахъ всегда ставится во множ. числѣ; напр.: Адамъ отвѣчали и т. п.

рое будетъ исходить въ это время изъ спины ихъ, каждый изъ супруговъ долженъ сохранять въ известномъ мѣстѣ, и тогда выяснится, отъ кого зарождаются дѣти. Итакъ, на этомъ было заключено условіе.

۳ اونان صونك حضرت آدم عليه السلام ايرلك لرين بر شيشه كه
سالى لار وحضرت ماما حوا رحيمينان كليلكاندارين بر بولاك
فخته غه اوراب قويدي لار آرادان فانشه كون اونوب وعكلى
آدا بولغاننان صونك آلوب كوردى لر حضرت آدم عليه السلام
آرقاسنان كيلكان ايرلك لرى شيشه ده نوروب آدم بولوب
جان فايدا (پيدا) قلوب دى بول آدم شيش پيغمبر بولدى
بول سوزكه دليل صول دوركه آيت كريمه قوله تعالى يخرج
مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ يعنى فرزنددار آنانك ييلنان
كيلوب آنانك قارننه توسوب اونان صونك آدم فايدا
بولادى ديكان دور

Послѣ того, Хавряти-Адамъ (да будетъ надъ нимъ миръ), изверженія свои слилъ въ «шиша» (стеклянную посудину), а Хавряти-Мамъ-Хава завернули въ кусокъ ваты. Спустя нѣкоторое время, когда уже минулъ условленный срокъ, супруги взглянули въ стеклянную посудину и увидѣли, что въ ней изъ сѣмени, истекшаго изъ спины Хавряти-Адама, получился живой человѣкъ, который потомъ сталъ пророкомъ Шисъ¹⁾ и сыномъ Хавряти-Адама. Это подтверждается слѣдующимъ милостивымъ стихомъ изъ корана²⁾: сѣмя, исходя изъ поясицы отца, попадаетъ во чрево матери, отчего и образуется человѣкъ

۴ ايندى ماما حواننك قارننان كيلكان فخته ننگ آراسنداى آدم
بولماى فانشه نيه بولوب دى جاندى آدم ايماس بول نيرسلر

¹⁾ Тутъ очевидно «Шисъ» передѣлано изъ شيش «Шисъ» (Снѣзь).

Примч. ред.

²⁾ Глава LXXXVI, стихъ 7.

آدم بولمادی دیب ماما حوا آلوب باروب بر نوده کولدونک
 اوستونه تاستاب دی و بول جاندارلار اولای قالوب آلباستی هم
 دیوی و جن بولوبدی لار آلباستی دیوی و جن داردنک آناسی
 ماما حوا بولسه کبراک

Когда Мамá-Хава осмотрѣла завернутое ею въ вату, то, увидѣвъ, что живыхъ людей не получилось, а копошилось нѣсколько какихъ-то живыхъ существъ, бросила ихъ на кучу воли; несмотря на это существа эти не погибли, а они стали потомъ «джиннами», «албасты» и «дивами». Вотъ почему надо думать, что Мамá-Хава должна быть матерью албасты, дива и джинновъ.

بول آلباستی دیوی و جن دار جبر جوزونده كوب بولوب
 آدم دارغه زبان فلا باسناغاننان کیون اسکندر ذوالقرنین پانسا
 کوی قانی تاؤینه آیداب باروب وکوی قانی ننک دره سنه
 کرکزوب آلیکی دره نی نیمر قورغاسن جیس منان سدا قلوب
 یعنی بیکنوب قویغان دور

Когда этихъ джинновъ, албасты и дивовъ на столько размножилось, что они стали наносить людямъ вредъ, то падишахъ Искандаръ-Зуль-Карнайнъ ¹⁾, угналъ ихъ въ горы Кафъ-тау ²⁾, загналъ тамъ въ ущелье, а выходъ задралъ на глухо желѣзомъ, оловомъ, и мѣдью.

بول آلباستی دیوی لر و بعض جن دار کوی قانی ناودان آری
 دورلار پانساسی دجال علیه اللعنه بولادی بول دالاده بعضی

¹⁾ Такъ называется Александръ Великій, который у мусульманъ считается пророкомъ.

²⁾ «Кафъ-тау», «Кѡй-Кафъ» = персид. کوه قانی

آداسوب قالغاندارى اوسوب وبعضى اوشراغان آدم دارغه
 زيان فلادى اما آلباستى ديوى وجن دار ابركاك آدم دارغه
 كوب زيان قلمابدى كوبراكي قاتن كسى لركه زيان فلادى
 اصلى آناسى ماما حوا بولغان سببدان وليكن آلباستى
 اورغاشى دور جيتبس ايمشاكى بار هر ايمشاكنده جيتبس
 بالانى ايمزادى ديرلر ايلبت بدن قورقونوشدى شاشى
 اوزون بولادى

Помянутые албасты, дивы и нѣкоторые джинны живутъ за горами Кафъ-тау, падишахомъ которыхъ Д а д ж а л ь ¹⁾ (да будетъ онъ проклятъ). Нѣкоторые изъ нихъ, заблудившись и оставшись живыми, распространили свое потомство и вотъ они, встрѣчаясь съ людьми, наносятъ имъ вредъ. Однако албасты, дивы и джинны мужчинамъ много не вредятъ, а вредятъ они больше женщинамъ, а это оттого, что они происходятъ отъ Мамâ-Хава. Нужно сказать, что албасты женскаго пола; говорятъ, она имѣетъ 70 грудей и каждою грудью кормитъ 70 ребятъ. По наружности она очень страшная, имѣетъ длинные волосы.

۷ ديوى بولسه كبراك وجن دار هم بر اوروؤ دور مابده لرى
 بول نيمه لر هر فاشان آدم غه اوشرامابدى بعضى واقده
 اوشراسه زيان فلادى آلباستى هر فاشان قاتن كسى لرى
 قووب جورادى اولى قاتن كسى كه بالا فايدا (پيدا) بولغانده
 نابسه صول چيرده باستاب زيان فلادى بلكه بالانى جوق
 قلوب چبارادى آليكى آلباستى بواز قاتن غه كيلوب توار

¹⁾ «Даджалъ» — противникъ I. Христу и Мухаммеду; постоянный его эпитетъ — «да будетъ онъ проклятъ».

محلده اوشراسه صول قاندى باسوب تلبين سوبلاوکه کيلترمايدى
 هم آقلىن آلوب ايس سز قلوب قويادى بالاننك صونکنان
 کيلادى ايس ديگان دارى نوسورماي بيکنوب نورادى بلکه
 صول قانن اولادى آنى قارا باسوب اولتوردى ديرلر بارشه
 قانن دارغه بولمايدى قاي بر واقنده بولادى قالاي اوشراب
 قالسه صوندای علامت دار بولادى

Дивъ мужескаго пола, а джины составляютъ одинъ изъ родовъ дивовъ, но только мелкій. Дивы и джины рѣдко встрѣчаются человѣку, но, если встрѣтятся, наносятъ ему вредъ. Албасты же, напротивъ, все время слѣдятъ за женщинами, въ особенности когда она рождаетъ и даже въ это время уничтожаетъ ребенка. Албасты, нападая на женщину, начинаютъ ее душить, такъ что она лишается возможности говорить, теряетъ равсудокъ и впадаетъ въ безсознаніе. Послѣ того албасты задерживаетъ вторую половину «исъ» (пупка) появляющагося младенца, вслѣдствіе этого рождающая женщина умираетъ. Тогда обыкновенно говорятъ: «задавила ее кара». Этому подвергаются не всѣ женщины, да и вообще такіе случаи бываютъ изрѣдка.

۸. آلباستى ابرکاک دارکه اوشرامايدى اما ديوى اوشرايدى بول
 ديوى لر ابرکاک دارکه زبان قلادى صول ديوى ننک
 اوشراغان دارى معلوم بولادى بعضى ابرکاک دارنى قولى آياغى
 جوق بولوب قلادى نلى هم سوزکه کيلماي قلادى آنى سال
 بولوبدى ديب جورادى لر آنى ديوى اورغان ديدى مونونک
 دواسى جوق آورغان کسى نوزالمايدى صول آلدہ جوروب
 قضاسى جينگانده اولادى وجن دار هم ابرکاک دارکه بولماسه
 قانن دارغه بلکه حيوان دارغه زبان قلادى بولارنى ملالار
 اوقوسه نوزاله باستايدى بولماسه باقسى لار اوقوب جاقسى قلادى

Албасты никогда не встрѣчается съ мужчинами, а дивъ встрѣчается мужчинамъ и дѣлаетъ имъ вредъ, а это можно узнать изъ слѣдующаго: напримѣръ, мужчина ни съ того, ни съ сего перестаетъ владѣть руками и ногами и теряетъ способность говорить. Въ такихъ случаяхъ говорятъ: «съ нимъ случился «салъ» (параличъ)», оттого, что его побилъ дивъ. Отъ этого недуга никакого лекарства нѣтъ, больной не выздоравливаетъ и въ одинъ изъ дней умираетъ. Джинны наносятъ вредъ мужчинамъ, женщинамъ и даже животнымъ, но отъ такого вреда можно избавиться, потому что такихъ больныхъ отчитываютъ муллы и баксы.

۹ باقى دېكان داردنك علامتى صوندای بولادی که پرى دېكان
 قالى بولادی بولار هم بر تورلو قالى دور طایفه طایفه بولادی
 مسلمان پرى کافر پرى هندو پرى جهود پرى زنگی پرى
 نرسا پرى موغ پرى وهر قابسى پرى ننگ پانسالارى بولادی
 بول قالى آدم ذات غه کوب زیان قلبایدی بلکه اوشراسه
 مطیع بولوب فایده قلادی یعنی خدمت قلوب جورادی
 وباقسى لارغه صول پرى لردان اوشرایدی اونونک اوشون
 باقى بولادی بول پرى لر آلباستى ودیوی هم جن داردان
 باسغه دور پرى لر هم آدم ذات غه برابر دور بو سوزکه هم
 دلیل باردور آیت کریمه قوله تعالى
 وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ
 دېب یعنی الله تعالى قرآن ده خبر بیردی مضمونی پرى لر نی
 وآدم دارنی میننک عباداتم نی قلوب بنده لك قلوب نانيسون
 دېب بوبورغان دور

Теперь расскажем о баксы. Есть народъ, подъ названіемъ «пери». Они—народъ особаго происхожденія и дѣлятся на нѣсколько «тайфа» (отдѣленій: «пери мусульманъ», «кяфиръ-пери» (пери невѣрныхъ) «хиндү-пери»

(пери индусовъ), «джихудъ-пери» (пери евреевъ), «ванги-пери», «тарса-пери» «могъ пери». Всѣ эти пери имѣютъ своихъ падишаховъ (царей). Народъ этотъ, т. е. пери, мало приноситъ вреда человѣчеству, напротивъ того, если пери встрѣтятся съ человѣкомъ, онъ подчиняется ему, приноситъ пользу и несетъ ему службу. Пери встрѣчаются съ баксы, почему баксы и занимаются ими. Пери не слѣдуетъ смѣшивать съ албасты, джинномъ и дивомъ, потому что пери стоятъ въ одинаковой степени съ людьми, ибо въ коранѣ сказано—милостивый стихъ: «пусть пери и людей признаютъ поклоняющимися Мнѣ рабами ¹⁾». Это—повелѣніе Бога Всевышняго, переданное черезъ коранъ.

۱۰ پری لرننگ باغاناғы آلباستی دیوی وجن داردان خبردار
بولادی صول سببدان باقیس لار بلادی آجلی جینباکان آدم دارنی
باغوب نوزانادی باقیس لارنی اوزونه قارانبوب آلفان پری دان
آدم داری باردور آندارین هم بلادی اول پری لر اطراف ده
قیدروب جورادی آلیکی باقیس لار شافرسه کیلادی بوپورغان
ایسدان قلا دی قونی کیلکانشه ومللارغه هم پری لر اوشرایدی
بولباسه بایلاب آلا دی پری لردن اوزونه بنده قلوب صول
ملانی عزایم خوان دبب آتایدی

Пери постоянно слѣдятъ за албасты, дивами и джиннами, поэтому баксы вылечиваютъ больныхъ, которымъ еще не суждено умереть. Каждый баксы имѣетъ въ своемъ вѣдѣніи нѣсколько пери; баксы знаетъ даже ихъ имена. Пери постоянно кружатся около баксы, по зову немедленно являются къ нему и исполняютъ, по силѣ возможности, всѣ его приказанія. Пери также показываются и мулламъ, а иногда они (муллы) ихъ привораживаютъ къ себѣ и держатъ ихъ въ подневольномъ къ себѣ подчиненіи. Такихъ муллъ называютъ «'азаймъ-хѣнъ».

۱۱ دیوی اورغان دی مللار و باقیس لار اوقوب نوزانالمایدی اما
آلباستی قاشادی باقیس دان بعض مللادان وبعضی ملا ایماس

¹⁾ Глава LI, стихъ 56.

آدم دان هم قاشادی وجن اورغاندی ملالار یا که باقی لار
 اوقوسه نوزالادی آلباستی قانن کسی که اوشراغان زیان قلووغه
 اوبلابدی قاشا نوغون آدم اوشراسه نز قاشادی آلیکی آدم
 معلوم بولوب قالادی قای جابده آلباستی قاشوب دورکانین
 باسقه آدم دار بلادی آلیکی آلباستی قانن دارغه اوشراغان ده
 کوب هلاک قلادی بول آلباستی قاشا نوغون آدم دارنی ناب
 آلوب کیسه آمان ایسان بولوب قالادی بول ایسدارکه کوب
 صافنابانی کیراک البته البته البته

Людей, побитыхъ дивомъ, ни муллы, ни баксы отчитать не могутъ. Албасты прячется отъ баксы, мулла и даже отъ обыкновеннаго человѣка. Люди, побитые дживномъ, могутъ выздоровѣть, если ихъ будутъ отчитывать муллы и баксы. Когда албасты преслѣдуетъ женщину, чтобы навредить ей, и, если въ это время встрѣтится такой человѣкъ, котораго албасты боится, то она (албасты) немедленно скрывается. Такіе люди потомъ дѣлаются извѣстными. Албасты можетъ нанести женщинѣ большой вредъ, если только во время не подвернется такой человѣкъ, котораго она боится. Вообще албасты надо остерегаться. Конечно, конечно, конечно.

(Переведено съ рукописи киргиза Акъ-джарской волости, аула Чаръ-пулатъ, Ташкентскаго уѣзда, Мулла-Кубея Токъ-пулатова ¹⁾).

А. Диваевъ.

17 декабря 1896 г.
Ташкентъ.

¹⁾ О баксахъ, муллахъ и нечистыхъ духахъ смотри также: а) стр. 61—68 части I «Описанія—киргизъ—казацкихъ, или киргизъ—кайсацкихъ ордъ и степей», А. Левшина (СПБ. 1832); б) выпускъ III тома X «Записокъ Император. Рус. Географ. Общ. по отдѣленію этнографіи», статью М. Миропіева (СПБ. 1882—1888); в) стр. 41—50 книги «Этнографическіе очерки киргизъ Перов. и Казалин. уѣздовъ», Х. Кустанаева (Ташк. 1894).—Вѣра въ существованіе злыхъ духовъ на землѣ и способность нѣкоторыхъ людей ихъ прогонять присуща всѣмъ тюркскимъ племенамъ, исповѣдывающимъ и христіанство, и шаманство, и буддизмъ, и мухаммеданство.

Примѣч. ред.

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XIV, вып. 3.

СОДЕРЖАНІЕ.

Свадебный обрядъ у зажиточныхъ крестьянъ села Анкудиновки Сенгилеев. у. Симбир. г. М. И Извошкова 241—250.

Тюркскія сказки о человѣкѣ, понимавшемъ языкъ животныхъ. Дѣйств. члена Н. Ѳ. Катанова 251—258.

Сагайская и сербская сказки о чертѣ и женщинѣ. Дѣйств. члена Н. Ѳ. Катанова и И. П. Рогановича 259—264.

Матеріалы для характеристики музыкальнаго творчества инородцевъ Волжско-Камскаго края. II. Мелодіи ногайскихъ и оренбург. татаръ. Дѣйств. члена В. А. Мошкова 265—291.

Опытъ систематической программы для собиранія свѣдѣній о дохристіанскихъ вѣрованіяхъ якутовъ В. Ф. Трошанскаго 292—360.

Матеріалы. I. Историческіе. Об одной выписи 1700 года, данной татарамъ свяж. у. по копіи И. Н. Юркина, съ табл. татар. тамгъ. Дѣйств. члена Н. Ѳ. Катанова 361—362.

2. Этнографическіе: а.) Свѣтлое озеро (Сюда-кюль) въ приходѣ села М. Шатымы Ядрин. у., съ картою приходовъ: Мало-Шатыминскаго и Больше-Шатыминскаго. Казан. г. Члена-сотр. Н. А. Архангельскаго 362—365.

б) Гаданіе посредствомъ веретена у крещенныхъ татаръ Уфим. г. Члена-сотр. С. М. Матвѣева 365.

в) Киргиз. описаніе солнца, находящагося на небесахъ (текстъ и переводъ) Члена-сотр. А. А. Диваева 370—377.

г) Киргизскій разсказъ о звѣздахъ (текстъ и переводъ). Члена-сотр. А. А. Диваева 366—369.

Библиографія. О новыхъ изданіяхъ ученыхъ обществъ и отдѣльныхъ лицъ. Дѣйств. члена Н. Ѳ. Катанова 378—385.

Указатель статей по исторіи и этнографіи, помѣщенныхъ въ «Самар. Епарх. Вѣдомостяхъ» за 1867—1896 г.г. Члена-сотр. А. Иванова 386—389.

Списокъ изданій Общества 390—391. Объявленія.

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1897.

Вышелъ 10 ноября.

А. ПОЛОНОВСКИЙ

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
AUG 12 1964

г. Киргизское описание солнца, находящегося
на небесахъ.

آسبانداغى كوندنك بيانى

كوندېنك اصلى دوزخ اوتى دېر نورت اطرافى اېلى ناس جول
اېكان كوندېنك اوزى براۋ دېر كوندېنك اوزى جورادى هر كونى
چېقاندە كون نېكا قېزارادى وقېزارېب چېقاندارى سوندای اېكان وكون
جاينان قورغالماي نورادى اېكان تنكرى تعالى فرشته دېر كا آبتادى
اېكان آلېكى كوندى آسانغه چېقاراسېن دېب جنه آسانغه آيت كرىمە
كىلدى قولە تعالى ثم استوى الى السماء وهى دخان آسباننك اصلى
توتون دور آلېكى فرشته دېر كوندى آسانغه چېق دېب وكون آسانغه
چېقايىدى اېكان جنه تنكرى تعالى فرشته دېر كا بويرادى اېكان كوندى
قېين دېق بان آسانغه چېقاراسېن دېب آندان سونك فرشته دېر قېين
قېستاۋ قېلىب ناغى نېمر زنجير برلان تارنېب آسانغه چېقارادى آلېكى
كون قېين دېق كوركان سونك خفەلانادى سول سېتى كون قېزارادى
اوسى دنياداكى آدمدار خفەلانسه ده نوسى قېزارېب كېتادى باغاناغى
كوندېنك قېزاراغى دريانېنك سوينە نوسادى سول دريانېنك ساۋلاسى

آسانغه اوروب آسانده قىزارادى وكوندىنك آسانغه چىقماق سىبى
 سونداى اىكان بر بولاك كافىر بار اىكان كوندى خدای اوسى دىب
 جورادى اىكان اوسى كون آسانغه چىقسه دنياينىك بارىدى جارىق
 بولوب كىنادى جاپنه اونورسه فرانكفر بولوب قالادى دىب آللىكى كافىر
 دىر آنكىلىب تورادى اىكان سول سىبى آسانغه چىقماق سىبى
 قىنالىب قىزارىب تورادى اىكان آللىكى كون قىنالىداغى آچى داۋسىنى
 دنىداداكى آدمدار وحيواندار اىستسه سول اىستكاندىردىنك بارىندى
 جوراكدىرى جارىلىب اولسه كراك ايدى سول كوندىنك داۋسىن
 اىستباسكا بر سىب بار اىكان باغاناغى كوندىنك چىقا توغىن جىرىندى
 بر اولكىن شهر بار اىكان آتى جابولسه ترور سول جابولسەنىنك جىتقىس
 بازارى بار آللىكى جىتقىس بازار هر كوندى كون چىقارده قىزىقىب رسىدارى
 سونداى اىكان بازارى قىزىقاندە آدمدارى كىرنى وسىرنى چالىب
 قىنغ داۋىس قىلادى اىكان آللىكى آدمدارى اىستبايدى اىكان جىندە
 بول دنىداداكى آدمدار وحيواندار اىستبايدى سول جابولسه شەرىنىنك
 اطرافىنداكى آدمداردى خوبانك آتار اىكان سول خوبانك دار نىبىنى
 اولكىن بولادى اىكان اولكىندىكى سونداى بار اىكان بول اطرافداكى
 آدمداردىنك بر اىلى آدمدارىن بر خوبانك ايتا كىنه غنى سالىب
 دريادان آرى يىرى آنداب اويناپ جورادى اىكان سول خوبانكداردىنك
 اوزدىرى فوسىرمان دور محمد پىغمبرىدىنك دىنندە كاله كوى دور هر بر
 آدمى سونداى اولكىن اىكان باغاناغى كون قىزارىب آسانغه چىقىب
 جورا يىرادى سول تورتنچى آسانده جورادى اىكان بول تورتنچى

آسباندان كېلىپ نورغان ايستېغى اوسى ايكان باغاناغى كون برنجى
 آسبانغه كېلسە بول جىردى تاۋداردىنك بارىدى قزانچى نىك قزانداغى مېس
 قولادى اېرىپ قاينادى ايكان آلېكى كون سونداى تىزدېك بان
 جورادى ايكان بول دنياداكى جوپروك آندار آياغىن بر كوناركان چە
 بر آيلىق جولغە بارادى ايكان ايندى كون باتارغە بارادى سوندا
 تاغى قىزارادى كون باتباى تورادى ايكان باغاناغى كافىر طائفەسى قراب
 تورادى ايكان خدايىمىزغە آماندا سېب قالايمىز دېب تاپىنادى ايكان
 خداى اوسى دېب تورادى ايكان آلېكى كافىردان قورقوب باتباى
 تورادى ايكان جەننەتتىكى تبارك فرشتە دىركا بوپرادى ايكان كوندى
 جايىنە توروب جبارا سېن دېب آندان سونك فرشتە غضب قىلىپ
 باترادى ايكان مونداغى كوندېنك قىزارغانى ساۋلاسى درباغە نوسوب
 آسبان تاغى قىزارادى ايكان آلېكى كوندېنك قىنالغان داۋسىن بول
 خىياداكى دېر ايستىبايدى ايكان سول كوندېنك اوتورار جېرىندە تاغى
 براۋلىكىن شەر بار ايكان آتى جابوالقا نورور مۇنىكىدە جېتتېسى بازارى
 بار سول شەردىنك بازاردە قىزىغىپ كېرنى وسىرنى پالېب داۋسىن
 چىقارادى بولاردىنك ھىكەمەسى مېنان اوزدېرى ايستىبايدى ايكان بول
 خەلقداردى دە غوبانك آتار ايكان بولاردە آتېق كالمە كوى فوسىرمان دور
 ھىمىد پېغىردىنك دېنندە جورادى ايكان بولاردە جوقارغى غوبانكداردى
 اولكىن ايكان اوسى دنياداكى بول اطرافداكى بر اېلى آدمى
 قولىنىنك آلاقانىنە سالىپ قراب آچو قىلادى ايكان اوسى يېچارە
 لاردىنك آوزى بار مورنى بار قولاغى كوزى بار داۋسى بار آرى

ييري جورادی ديب تورادی ايگان باغاناڻی کون جايته اوتورغاندان
سونك تون بولادی نون معنيسي قرانگور بولادی تاڻی سول کون چيغادی
کوندوز بولوب جاريف بولادی بر کون آتاناڻی نينکده اولکين سبب بار
تنگری تعالی اوزين ييلىرمککه بنده ديرکه بويورغان ايسديري بار
آيت کریمه برلان کيلدی قوله تعالی وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون
ديب معنيسي ای بنده لريم سينديردی مين خلق قيليب جنده آدم
قيلديم حيوان قيلماديم سونينك مينينك آيتقانيدی قيلاسين دار ديدی
کوندوزدی جيتی قيلدی برکونده فوسيرماندر ييس جولی نماز اوتايدي
سول ايس کا اونکغای بولسون ديب جراندی باغاناڻی تون بولوب تورغانی
بنده لريم تچديق قيلسون جانب اويوقداسين ديگان ايگان سونانك
سونکی تاڻی بر جل ديب جراتی اون ايکی آی جراتی آلبيکی بر
جلدينك آتی اولی نشقان ايکچی صير اوچونچی جولبرص دورتنچی
قويان بيسچی باليق آلتنچی جلان جيدنچی جلفی سیکزنچی قوی
طوقزنچی مايبول اونونچی نايوق اون برنچی ايت اون ايکچی چوشقه
بولور * آی دينك آتی اولی عاشور ايکچی صفر اوچچی ثورت آغابندی
دبر ربيع الاول دورتنچی ربيع الآخر بيسچی جمادی اول آلتنچی جمادی آخر
دبر جيدنچی رجب آی سکزنچی براة آی طوقزنچی روزه آی اونونچی
حيث آی اون برنچی ارا آی يعنی ذوالقعدة اون ايکچی قربان آی دبر
بول بر جل جراتيب جنده آی جراتقانی نينك سببی سولدر بر بنده
جنه براؤکا خدمت کا نورادی آلبيکی بنده خوجابندان آقيسين آلسون
ديگان دليل سولدر باريدی محمد پيغمبردينك طفيلي دبر آيت کریمه

قوله تعالى لولاك لما خلقت الافلاك دیدی ای محمد سینی جراندیم
 وسینک طفیلینکدان اول دنیا بول دنیا اون سکز مینک عالمدی جراندیم
 وتقی سینی جرانباسم ایدی هیچ نیمه نی جرانباس ایدیم دیکان بولور
 سوندای خاصیتنی پیغمبرغه اُمیت قیلغانینه شکر قیلدوق جنه نافی
 آسانده آیده بار آیدینک توکاراکی فرق ناس جول بار ایکان هر
 کونده براؤی چیغیب نورادی ایکن آلینکی آیدار عرشدہ نورادی ایکان
 اصلی نوردان دیکان سوز بار بول سوز دهر کتابی قصص الانبیا دیکان
 کتابده بولادور آنیق سوز اوسی دهرمیز

۱۸۹۶ نجی یلده ۲۷ نجی عقریده جازیلدی آقجار بولوسندا
 چار فولاد آولنده ملا کوبای توقفولات اوغلی جازغان دور
 واللہ اعلم بالصواب

Солнце, какъ говорятъ, состоитъ отъ огня ада, окружность четырехъ сторонъ его составляетъ пятьдесятъ ташей ¹⁾ пути. Солнце движется и, когда ему настаетъ время восходить, оно останавливается. Тогда Богъ Всевышній, оказывается, поручаетъ ангеламъ, чтобы они подняли солнце на небо. Поэтому поводу есть милостивое посланіе Бога къ небу: «Послѣ того это солнце восходитъ на верхъ, къ небу, а небо есть дымъ. (Коранъ XLI гл., 10) ²⁾».

Итакъ, небо состоитъ изъ дыма. Когда ангелы говорятъ солнцу, чтобы оно поднялось на небо, солнце сопротивляется. Тогда отъ Бога Всевышняго вновь исходитъ повелѣніе, поднять солнце силою на небо. Тутъ ангелы на цѣпяхъ желѣзныхъ съ большимъ трудомъ и усиліемъ поднимаютъ солнце на небо. Вслѣдствіе такого принужденія солнце оскорбляется и краснѣетъ, на подобіе того, какъ краснѣютъ люди сего міра, когда ихъ оскорбляютъ. Вотъ

¹⁾ По опредѣленію мѣстныхъ туземцевъ «Ташъ» (сартское) или «Тасъ» (киргизское) равняется 8-ми верстамъ.

²⁾ ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ

почему восходъ бываетъ красный. Краснота эта падаетъ на рѣки, а отъ рѣкъ уже является отраженіе на небѣ. А не хочетъ подниматься солнце на небо по слѣдующей причинѣ: обитаютъ на землѣ какіе-то кяфиры, которые считаютъ солнце Богомъ, говоря, что, когда солнце подымется на небо, весь міръ дѣлается свѣтлымъ, а когда закатится—темнымъ. Поэтому солнце не хочетъ подниматься, каждый разъ упирается и краснѣетъ. Когда солнце, не желая подняться на небо,—упирается, то кричитъ пронзительнымъ голосомъ и, если бы голосъ этотъ слышали люди и животныя, обитающія на землѣ, то всѣ они умерли бы отъ страха. А не слышутъ они этого голоса по слѣдующей причинѣ: около самаго восхода солнца расположенъ огромнѣйшій городъ Джабулса. Упомянутый Джабулса имѣетъ семьдесятъ базаровъ. Тамъ издавна установился такой обычай, что на базаръ стекается народъ на разсвѣтъ, а когда уже начинаетъ восходить солнце, базаръ бываетъ въ полномъ разгарѣ, и находящіеся тутъ люди трубятъ въ керней и сурней (трубы) съ такою силою, что заглушаютъ крики солнца, и населеніе города его не слышитъ; это происходитъ каждое утро во время восхода.

Въ окрестностяхъ города Джабулса живетъ народъ, который носитъ названіе «Хобангъ». Народъ этотъ обладаетъ огромнымъ ростомъ, настолько огромнымъ, что олинъ «хобангъ» беретъ себѣ въ полу 50 человекъ и, прыгая взадъ и впередъ черезъ дарью (рѣку), потѣшается. Эти «хобанги» исповѣдуютъ мусульманскую религію, т. е. они—послѣдователи пророка Мухаммеда.

Оказывается, солнце, когда заберется на верхъ, находится на четвертомъ небѣ, и вотъ, съ такой высоты оно согрѣваетъ насъ. Если бы солнце подошло къ первому небу, то земля наша и всѣ горы расплавились-бы отъ жары словно «мись-кулъ» (расплавленный чугунъ) мастера, приготавливающего котлы.

Солнце на столько двигается быстро, что самые лучшіе скакуны-лошади нашего міра не успѣваютъ поднять ноги, какъ солнце въ этотъ мигъ дѣлаетъ разстояніе одного мѣсяца пути.

Предъ закатомъ солнце опять краснѣетъ и не хочетъ закатываться, а упомянутые (выше) кяфиры въ это время смотрятъ на него для того, чтобы проститься съ своимъ Богомъ, говоря: «вѣдь, это—нашъ Богъ».

Оказывается, солнце боится ихъ и поэтому медлитъ закатомъ. Тогда Богъ Всевышній опять повелѣваетъ ангеламъ, чтобы они закатали солнце на свое мѣсто. Получивъ такое приказаніе, ангелы, причиняя муки солнцу, закатываютъ его. Тутъ опять краснота солнца падаетъ на дарью, т. е. рѣку и моря, и это зарево отражается на небѣ.

Мучительныхъ криковъ солнца при закатѣ люди сего міра не слышатъ. У мѣста заката солнца также существуетъ городъ, который называется «Джабу-алка». Городъ этотъ имѣетъ семьдесятъ базаровъ, которые бываютъ въ полномъ разгарѣ во время самаго заката, и народъ, занятый увеселеніемъ и звуками трубъ керней и сурней, не слышатъ криковъ солнца.

Здѣсь также обитають народъ «хобангъ», они также «калима-гуй», т. е. мусульмане, послѣдователи Мухаммеда. Ростомъ они настолько велики, что, взявъ въ руки и посадивъ на ладонь 50 человѣкъ нашего міра, любятъ ими, повторяя съ удивленіемъ: «эти, бѣдняги, имѣютъ тоже ротъ, нось, глава, уши, голосъ и даже бѣгаютъ взадъ и впередъ».

Послѣ заката солнца дѣлается темно, настаетъ ночь, затѣмъ опять восходитъ солнце, опять настаетъ день, и такъ продолжается все время. А для чего созданъ день, на это есть важная причина. Всевышній Создатель, чтобы знали о Немъ, рекъ въ Коранѣ: «О, Мои рабы! Я создалъ васъ людьми, а не животными, вы должны исполнять все, что Я вамъ скажу (Коранъ LI гл., 56) ¹⁾».

Богъ установилъ семь дней, въ каждый день для человѣка пять назмовъ (молитвъ), а ночь установлена Богомъ для того, чтобы люди отдыхали и спали. Потомъ создалъ Богъ года и двѣнадцать мѣсяцевъ. Начало (т. е. порядкомъ) годовъ навывается: 1, тышканъ (мышь); 2, смиръ (корова); 3, джолбарсъ (тигръ); 4, коянъ (ваяць); 5, балыкъ (рыба); 6, (змѣя); 7, джылкы (лошадь); 8, кой (б ранъ); 9, маймулъ (обезьяна); 10, таукъ (курица); 11, итъ (собака) и 12, чощка (свинья) ²⁾. Названія же двѣнадцати лунныхъ мѣсяцевъ слѣдующія: Ашуръ, Сафиръ Рабіель-авваль, или «тѣртъ-агаинды» (четыре брата) Рабіель-ахыръ, Джумадіель-авваль, Джумадіель-ахыръ, Раджабъ, Баратъ, Руза-ай, Хаитъ, Ара-ай и Курбанъ ³⁾.

Мѣсяцы эти установлены Богомъ для того, чтобы знать время. Напримѣръ, если кто живетъ въ услуженіи у ховлина, то онъ ведетъ расчетъ по мѣсяцамъ. Въ Коранѣ сказано: «О, Мухаммедъ! Я сотворилъ тебя, тебя же ради сотворилъ тотъ и этотъ міръ и 18000 міровъ (твореній). Если-бъ Я не создалъ тебя, то не создалъ бы ничего» ⁴⁾.

Мы благодаримъ Бога за то, что Онъ сдѣлалъ насъ послѣдователями такого достойнаго пророка.

¹⁾ قوله تعالى وما خلقت الجن الانس الا ليعبدون

Эту фразу Г. С. Саблуковъ перевелъ гораздо правильнѣе Токпулатова: «я сотворилъ геніевъ и людей только для того, чтобы они поклонялись Мнѣ».

²⁾ Лѣтосчисленіе по именамъ 12 животныхъ существуетъ также у монголовъ, алтайцевъ, китайскихъ и русскихъ турковъ Ср. Авіи. Годъ рыбы нав. также годомъ дракона.

³⁾ У казан. мусульманъ названія мѣсяцевъ сходны, только: вмѣсто «Ашуръ» — «Мухарремъ», вм. «Баратъ» — «Шабанъ», вм. «Руза ай» — «Рамазанъ», вм. «Хаитъ» — «Шавваль», вм. «Ара-ай» — «Зуль-ка да» и вм. «Курбанъ» — «Зуль-хидже».

⁴⁾ قوله تعالى تولاك لما خلقت الافلاك по Рубгун, Кав. 1891, стр. 443:

لَوْلَاكَ لَمَا خَلَقْتُ الْاَفْلَاكَ

На небѣ также существуетъ и мѣсяцъ, окружность котораго, оказывается, равняется сорока ташамъ пути. Ежедневно свѣтитъ новая луна, она имѣетъ свое пребываніе на небесахъ. Луна, говорятъ, состоитъ изъ «норъ» (блеска). Всѣ эти свѣдѣнія приведены въ книгѣ Кысасу'ль-анбія ¹⁾. Это безусловно вѣрно ²⁾.

А. Диваевъ.

20 іюля 1897 г. Ташкентъ.

~~~~~

---

<sup>1)</sup> Эта тюркская книга сочинена Насиру'д-диномъ, сыномъ Бурхану'д-дина, туркестанцемъ, въ честь князя Тоқъ-буги въ годъ собаки, 1406-й; издавалась въ Кавани нѣсколько разъ. Въ ней говорится о сотвореніи міра, животныхъ и людей, также о мусульман. святыхъ, къ числу которыхъ относятся и ветхозавѣтные патріархи, пророки, судіи и цари, а также Александръ Македонскій.

<sup>2)</sup> Переведено съ рукописи киргиза Ташкентскаго уѣзда, Акъ-джарской волости, Мулла-Кубея *Тоқъ-пулатова*.<sup>1)</sup>

1017

# ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XIV, вып. 5.

## СОДЕРЖАНІЕ.

Нѣкоторыя черты изъ исторіи торгово-промышленной жизни Поволжья (съ древнѣйшихъ временъ до осмотра этого края Императрицей Екатериной II-ой). Рѣчь дѣйств. члена Н. Н. Эирсова . . . . . 477—496.

«Исторіографическое описаніе о Казанской губерніи» Кипитона Милковича. Дѣйств. члена В. Л. Борисова . . . . . 497—518.

Бывшій Николаевскій дѣвичій монастырь въ г. Чебоксарахъ. І. Барсова, съ примѣчаніями дѣйств. члена Е. А. Малова . . . . . 519—535.

Матеріалы. А. Историческіе.

Городъ «Чебоксаръ» по 2-й народной переписи въ 1742—1748 годахъ. Дѣйств. члена В. К. Магницкаго . . . . . 536—555.

Къ исторіи землевладѣнія въ Пензенскомъ краѣ. Сообщено В. М. Терехинымъ . . . . . 556—557.

Б. Этнографическіе.

Киргизскія причитанія по покой-

никѣ. Дѣйств. члена А. А. Диваева . . . . . 558—571.

В. Археологическіе.

Описаніе развалинъ г. Булгара подполковникомъ Свѣчиннымъ въ 1765 году. Дѣйств. члена В. Л. Борисова . . . . . 572—576.

Опись ризничнымъ и прочимъ вещамъ и церковной утвари и всему имуществу церкви села Большая Шатьма (Ядринскаго уѣзда Казанской губерніи) 1789 года. Сообщена чл.-сотр. Н. А. Архангельскимъ . . . . . 576—582.

Хроника. О поѣздкѣ лѣтомъ 1898 года въ Уфимскую губернію Дѣйств. члена Н. Э. Катанова . . . . . 584—589.

Программа для собиранія свѣдѣній объ архивахъ, выработанная Императорскимъ Московскимъ Археологическимъ Обществомъ . . . 590—592.

КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКАГО КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

1898.

Вышелъ 15 ноября.

## Б. ЭТНОГРАФИЧЕСКІЕ.

### КИРГИЗСКІЯ ПРИЧИТАНІЯ ПО ПОКОЙНИКЪ.

Въ ряду многочисленныхъ обычаевъ, существующихъ въ киргизскомъ народѣ, особенно интересенъ одинъ, который привлекаетъ къ себѣ вниманіе этнографа тѣмъ, что ярко обрисовываетъ характеръ, умственное развитіе и сердечныя качества женщинъ кочевниковъ; а все это выступаетъ на видъ особенно рельефно въ томъ случаѣ, когда умираетъ глава семьи. Смерть киргиза, происходившаго изъ султанскаго рода бѣлой кости, или занимавшаго въ обществѣ видное положеніе, оплакивается въ причитаніяхъ, въ стихахъ, въ которыхъ воспѣваются всевозможныя качества покойника. Такое причитаніе вдовы по мужѣ, дочери по отцѣ, или же, наконецъ, сестры по братѣ, называется по-киргизски

جیلاو «джылау» или جوقتاو «джоктау».

Въ этихъ причитаніяхъ особенны характерны сравненія, приводимыя плачущей въ отношеніи къ умершему.

Чтобы познакомить читателей съ такими причитаніями, мы позволимъ себѣ обратить ихъ благосклонное вниманіе на одинъ образецъ такихъ причитаній съ киргизскимъ текстомъ и русскимъ переводомъ, записанный нами въ Чимкентскомъ уѣздѣ Сыръ-дарьинской области, въ числѣ прочихъ этнографическихъ матеріаловъ.

Перовскіе киргизы говорятъ, что причитающая женщина, передъ тѣмъ какъ приступить къ пѣнію, накрываетъ голову чернымъ платкомъ, садится, обративъ лицо къ сторонѣ Каабы, подбоченивается на бедра и потомъ уже начинаетъ причитать. Она поетъ два раза въ сутки: рано на разсвѣтѣ и вечеромъ. Причитаніе по покойномъ продолжается въ теченіе цѣлаго года, пока не состоится годовыя поминки—«асъ», и не прекращаются даже во время перекочевки аула. Тогда женщина причитаешь въ установленное время, продолжая ѣхать на верблюдѣ.

До сего времени образцы такихъ причитаній мало появлялись въ печати и, на сколько намъ извѣстно, два причитанія безъ текста помѣщены въ кн. Н. И. Гродекова: «Киргизы и Кара-киргизы», одно причитаніе съ текстомъ въ «Турк. Вѣдом.» за 1896 г. № 83, одно причитаніе въ «Русск. Вѣст.» за 1878 г. т. 137, одно причитаніе, въ транскрипціи, въ хрестоматіи Лютша; наконецъ, 4 причитанія (киргиз. текстъ и нѣм. переводъ) помѣщены у В. В. Радлова въ III томѣ его «Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ. СПб. 1870».

---

## I. Киргизский текстъ прижитанія.

قَرقرالی اویازندا اسماعیل قان سلطان ننگ  
قاتونی ننگ جوқтаوی

- بسم الله ديب باستاين  
 عاص ليق سوزدى قوسباين  
 قداى بر باسقە سالغان صونك  
 ايرا كسيوب صاسبايين  
 ۵ جلايدى ديب سوكبانكز  
 عالم بلكان ايريمدى  
 جوقتاوسز فايتوب ناستاين  
 مين جلاماي قايتاين  
 ارنوز جاسدنك اچنده  
 ۱۰ جيسرده قالدیم جاستاين \*  
 كېچاڭى مينم كوك جالم  
 آرواق قونغان جاسندان  
 منك صان كسى جاو كىلسە  
 جولداسين بيرماس قاسينان  
 ۱۵ قهرمانداى قان ايدى  
 عقلدى طوغان آصلدان  
 آصلدوغى ننگ بىلكيسى  
 اورون آلغان باباسى  
 حضرت دينك قاسينان  
 ۲۰ آرغماق تولپار جايلاغان

- آق صونكقار سالوب بايلاغان  
 منك سان كسى جاو كېلسە  
 آلدېنە سالوب آيدانغان  
 آيتقانى خطا بولماغان  
 ۲۵ آلى نىك باسون بورماغان  
 آيدونونى كوركەن جاو  
 آلدوندى قارسى تورماغان \*  
 آرماندى اوتكان چراغم  
 چىنكلەدە بولسون سوراغنىك  
 ۳۰ آوليا پىرلار مدت قىب  
 بەشتەدە بولسون توراغنىك  
 تولى بىر طوبقە كىركەندە  
 چوققۇغى چىغوب سويلانكان  
 عدىللكى صونچە ايدى  
 ۳۵ آدم ذاتىنىك بالاسون  
 اوز اولونداى كوزداكان  
 اير قويننە داولى بوب  
 ايكى اوداى بوب ايل ساسە  
 جاقسى سوز بىن جونداكان  
 ۴۰ اوزى عقلى بولماسە  
 بوتن سوزكا كونباكان  
 ناوقاسدانوب كىلكەندە  
 جورىت سارسلوب تلادى  
 تلاكىن جبار بىرمكان  
 ۴۵ كوزىنىك جاسن كورمىكان \*

- بزدین بورون اوتوبدی  
 یوز جییرمه دورت منک پیغمبر  
 اوتوز اوچ منک پادسالار  
 آلارده بارمه اولمکان  
 ۰۰ واه داریفه کونارمز  
 قدراندینک اسپنه  
 بنداسی بارمه کونبکان  
 کوهردان صوققان ایل جورتم  
 قاناتم مینیم قایرلدی  
 ۰۰ جورا کیمه داق نوسوب  
 جاسق پشاقداي مایرلدی \*  
 اصل زاده صونکقاریم  
 اولکانونکدی ایسونوب  
 آدم ذات باری قایغوردی  
 ۶۰ تقدیردی قداي تیز ییروب  
 اوتوز جاسقه کیلکانده  
 آبیانمدان آیردی  
 قاهرینه منکانده  
 چین آچوی کیلکانده  
 ۶۰ نلماچ قورلی کورماکان  
 دیوان باسی مایوردی  
 فی قیلسهده ایرکی بار  
 قدراتی اولکان جاراتقان  
 قدامنک طاییدی چراغم  
 ۷۰ سیوب منکان فرا آطدان

- تقدیردی قداى تیز بیروب  
ایل سورینی کیز کیلوب \*
- ۷۰ آیرلدییم جورتم قراقتان  
مرزالغی صونچه ایدی  
کریب منان قاسرغه  
بارلیق مالون طاراتغان  
ایندی موندای جان طوماس  
بوکای نوکا براقدان \*
- ۸۰ طومای سوزکا ایلنوب  
آق پادساغه بلنوب  
جاستاینده چین آلفان  
ایپالین کیلکان سناطدان  
عقل منان ایل آلفان  
قایرات منان چین آلفان
- ۸۵ عقل قایرات بولغان صونک  
باششی غه خلقی صایلاغان  
هیچ کم کا سوزون بیرمکان  
دوسباندان قورلیق کورمکان  
جاسنداناق آرواغی
- ۹۰ کوندان کونگا اورلاکان  
زمانه جمان کوننده  
آزغنه کون جورمادی  
رسی قایتقان جورنی ننگ  
کوزی ننگ جاسن کوربادی \*
- ۹۵ کیچاکی مینم بیک ذاتم

- بیسنده مکتوب او قوغان  
 آلتی ده عقل توقیغان  
 جیتی سینه کیلکانده  
 جیتبس جیردان دین صوراب  
 ۱۰۰ قودوقدای کوزون چوقیغان  
 سیکزینه کیلکانده  
 سیرکارده که باس بولغان  
 توغزینه کیلکانده  
 تولغان آیدای بالقیغان  
 ۱۰۵ توغزدان اونغه کیلکان صونك  
 دولتی کولدای چالقیغان  
 اونبرینه کیلکانده  
 عقلی آهصدی خلقینان  
 اون ایکی کا کیلکانده  
 ۱۱۰ قوربی اوتبادی نرقینان  
 جییرمه دان اونکان صونك  
 ایندی اوتورغه جیتکان صونك  
 صالبقالی بی بولدی  
 موهسی آلتون چیناریم  
 ۱۱۵ چناردای آغاچ توبندان  
 قدرانسز صنارمی  
 قالیق ایکاسی تورمادی  
 جوقتامای کونکلوم تنارمه \*  
 پیغمبر سندی نورونکدی  
 ۱۲۰ کوروکه جورنونك قماردی

- جايناب جوركان ييك ذاتم  
 صو سيكانداي باصلدى  
 آلدنكدان قداي جارلقاب  
 بهشت دينك ايسبكي آچلقاي  
 ۱۲۰ پيرسته لر جولدا س بوب  
 حور قزلاري قوسلقاي  
 حوري علمان خدمت قىب  
 نورلى نعمت جاچلقاي  
 كيلبانونكدى قاينايين  
 ۱۳۰ كاوهر جاقوت ناسنداي  
 كناهنگدى كيچسون ديب  
 ايسقاط بيروب اوقونديم  
 اوتوزداغي جاسنگداي  
 كم كا ناستاب كيتدنكر  
 ۱۳۵ قرا آيتميت ايلنگدى  
 دنيادان ايركام اونكان صونك  
 قوسردى جمان ييلمىنى  
 قداي دينك اوزى صوالتنى  
 آيداي چالقار كولومدى  
 ۱۴۰ بول بارغاندان كيلماسنك  
 بهشت بارسانك اورون آل  
 حوردينك قزى جولقسه  
 برين كورده برين آل  
 آرتونكده قالغان ايل جورنونك  
 ۱۴۵ بالاچاهه اوينكه آل

اونوتباى اويغه آلسانکز  
 قيامتده جولغار  
 بسم الله ديب سوز آيتقان  
 چراغده ايمان بار

## II. Русскій переводъ причитанія.

### Причитаніе жены киргиза Каркаралинскаго уѣзда султана Исмаиль-хана.

1. Начну я словами:—**بسم الله** «Во имя Бога»<sup>1)</sup>,  
 Не примѣшивая слова ропота,  
 Если разъ ужъ послалъ Богъ на голову испытаніе,  
 Не буду горячиться и сопротивляться (судьбѣ).
5. Не ругайте меня за то, что я плачу,  
 Какъ могу я не причитать по мужъ,  
 Который былъ извѣстенъ всему міру?  
 Что мнѣ дѣлать, какъ не плакать?  
 Имѣя всего тридцать лѣтъ,
- 10 Осталась я вдовою молодою.

<sup>1)</sup> Воззваніе, къ которому прибѣгаетъ неизбежно всякій мусульманинъ, когда приступаетъ къ какому либо дѣлу, или начинаетъ писать или читать.

Если онъ не будетъ призывать благословенія Божьяго, то весьма возможно, что не окончитъ благополучно начатаго предпріятія. Каждая мусульманская книга обязательно начинается араб. словами:

**بسم الله الرحمن الرحيم**

Что значитъ: «Во имя Бога милостиваго, милосердаго».

- Вчерашній мой сѣро-гривый <sup>1)</sup>,  
 Еще съ молоду сталъ славенъ.  
 Когда приходилъ непріятель, счетомъ въ тысячу,  
 Онъ не уступалъ своихъ товарищей;
15. Онъ былъ ханомъ, подобнымъ Кагагману <sup>2)</sup>.  
 Родился онъ умнымъ отъ знатнаго (рода),  
 А что онъ былъ знатенъ, этому вотъ примѣта:  
 Дѣдъ его получилъ мѣсто  
 Около самаго Аврета <sup>3)</sup>.
20. Обладалъ онъ аргамакими и тулпарами <sup>4)</sup>,  
 Забавлялся бѣлыми соколами.  
 Когда приходилъ непріятель, счетомъ въ тысячу,  
 Онъ гналъ его предъ собою (какъ скотину).

<sup>1)</sup> Скавано въ смыслѣ: сильный, отважный. Въ киргизской былинѣ о «Бикетъ-батырѣ» своего брата Исета Бикетъ называетъ «шестигривымъ», по его дородности, силѣ и отважности. См. «Учен. Зап. Имп. Казан. Унив. за 1897 г.». Есть также пословица:

—جان آطفه جال بتسه جانينه تورسوق بابلاتباس

«Если плохая лошадь отроститъ гриву, т. е. разжирѣтъ, она не допустить подвязать съ боку турсука». Проще сказать, отростивъ гриву, она набралась силъ и стала строптивой. Увидѣвъ матерого волка, киргизы съ удивленіемъ восклицаютъ:

ياپرماي مناو كوك جال قاسفردى كوزدينكرنه

«О, пиръ мой!.. Посмотрите на этого сѣро-гриваго волка!»

<sup>2)</sup> Имя одного героя; побѣдитель, непобѣдимый, могущественный (говорится о царяхъ). Киргиз. сказка о героѣ Кагарманѣ издавалась въ Кавани много разъ.

<sup>3)</sup> Знаменитый туркестанскій мистикъ Авретъ-Султанъ-Ходжа-Ахмедъ-Ясави, умершій въ 1166 году нашего лѣтосчисленія, погребенъ въ г. Туркестанѣ. Надъ прахомъ его возведено, какъ извѣстно, огромнѣйшее зданіе Тимуромъ въ XIV столѣтіи, спустя два столѣтія послѣ кончины Ходжа-Ахмеда—Ясави. См. «Извѣстія Общ. Арх., Ист. и Этногр. при Имп. Каван. Унив.» т. XIII, 1896 г.

Здѣсь погребались кромѣ царственныхъ особъ и друг. вліятельные и богатые люди. Очевидно, тутъ же былъ похороненъ когда-то дѣдъ султана Исманлъ-хана, какъ потомокъ хановъ Букя, Тауке и Барака. Въ настоящее время, какъ намъ извѣстно, подъ куполомъ Авретъ-Султана, уже около 20 лѣтъ, вслѣдствіе распоряженія администраціи, никого не хоронятъ.

<sup>4)</sup> Легендарный боевой конь, скакунъ.

Ръчи его были основательны...

25. Не поворачивалъ онъ своего коня обратно,  
Непріятель, увидѣвши его величіе,  
Не могъ держаться противъ него.  
Свѣтикъ мой! отошелъ ты, не достигши цѣли,  
Да будетъ легокъ твой отвѣтъ (въ загробномъ судѣ).
30. Да помогутъ тебѣ святые и пиры <sup>1)</sup>  
Получить мѣсто въ раю.  
Когда ты присутствовалъ въ большомъ собраніи,  
Говорилъ, выдѣляясь своею дородностью.  
Ты былъ на столько добросердѣй:—
35. На всѣхъ, рожденныхъ отъ человѣка,  
Взиралъ какъ на сына своего.  
Когда сталкивались двѣ партіи по мужскому куну <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Пиръ отъ перс. پير—старикъ, глава монаховъ, основатель ордена религіознаго. Пиръ и Шейхъ одно и тоже. Шейхъ арабское слово, а пиръ—персидское.

<sup>2)</sup> За убитаго мужчину, по сообщенію Баймета Сагындыкова, Чимкентскаго уѣзда, выскивается 1000 шаріатныхъ тиллей, каждая въ десять тенегъ, а если считать по 4 руб. каждую тиллю, какъ это принято, то 500 тиллей, или 10.000 тенегъ. Если платить скотомъ, то слѣдуетъ заплатить 100 верблюдовъ. Абсаямовъ, того же уѣзда, сообщаетъ: за убитаго мужчину платится сто лошадей и сто барановъ, а деньгами 660 тиллей. Мулла Шанчи Чинныбековъ, Аулиеатинскаго уѣзда, сообщаетъ: за убитаго мужчину, отъ одного года до ста лѣтъ отъ роду, хунъ (кунъ) состоитъ изъ 200 кобылъ; за убитую женщину, отъ одного года до ста лѣтъ отъ роду,—изъ 100 кобылъ. Бываютъ случаи, что вліятельная родня успѣваетъ выискать за одного убитаго родоначальника 3—5 хуновъ. Такъ напр., въ Аулиеатинскомъ уѣздѣ, за убійство почетнаго лица бѣлой кости, по имени Ялангташъ, высканъ былъ съ 500 кибитокъ хунъ съ расходами, всего на сумму 1.300 тиллей и одна дѣвица. По Султану Даулету, прежній хунъ за убійство былъ двухъ родовъ: Первый разрядъ. 1) 1000 овецъ=1000 тиллей=2 дѣвицы, 2) 6 джаксы, т. е. 2 раба, 2 одnogорбыхъ верблюда (нарт.) и 2 хорошія лошади. Вмѣсто лошадей могли быть звѣри: лисица, волкъ, сайга и т. п. 3) Калынь-гилемъ=коверь въ 50 тиллей или 100 руб. 4) Кара-наръ, т. е. траурный одnogорбый верблюдъ. 5) Кара чолакъ атъ, траурная раненная лошадь, т. е. лошадь убитаго. 6) Сары джипекъ джаулыкъ, желтый шелковый платокъ, т. е. платокъ вдовѣ, которымъ она закрывается, плача по мужѣ.—Второй разрядъ. 1) 500 овецъ или только 500 ковъ, или 500 козлятъ одного года. 2) 6 джаксы, т. е. 2 нара, 2 лошади, 1 ружье и 1 звѣрь (каранкусъ). 3) Дешевый коверъ. 4) Маленькій наръ, напр. тайлакъ. 5) Лошадь 3—4 лѣтъ. 6) Джипекъ джаулыкъ, платокъ. Нынѣ хунъ равняется 1000 баранамъ или 2000 руб. См. кн. Н. И. Гродекова: «Киргизы и Кара-киргизы», стр. 237 и 238.

- И затруднялись окончить дѣло,  
Ты кончалъ такія тяжбы своими дѣльными словами.
40. Ты слѣдовалъ своему разуму,  
Чужихъ совѣтовъ не признавалъ...  
Когда возвратился ты больнымъ,  
Народъ молилъ усердно,  
Но Всемогущій не внялъ мольбѣ,
45. Не увидѣлъ ты ихъ слезы.—  
Ранѣ насъ прошли (жили)  
Сто двадцать четыре тысячи пророковъ,  
Тридцать три тысячи царей,  
Остался-ли кто изъ нихъ въ живыхъ?
50. Увы! примиримся (покоримся)  
Съ волею Могущественнаго,  
Развѣ былъ у Него рабъ, который-бы не примирился?  
О, народъ, о, родина моя, выложенная изъ дорогихъ перловъ!  
Въ сердце мое запала рана,
55. Крыло мое вывихнулось  
И погнулось, словно ножъ изъ недокаленного желѣза.—  
О, мой дорогой соколъ!  
Услышавъ про смерть твою,  
Всѣ, происшедшіе отъ человѣка, горевали.
60. Пославъ тебѣ рано смерть,  
Когда лишь достигла я тридцати лѣтъ,  
Разлучилъ Онъ меня съ моимъ славнымъ.  
Когда пылалъ ты гнѣвомъ,  
Когда гнѣвъ твой былъ серьезенъ,
65. Ты ставилъ ниже толмача  
Диванъ-баши маіора<sup>1)</sup>.  
Что бы ты ни дѣлалъ, на все имѣлъ власть,  
Могущественный содалъ тебя великимъ...  
Ты обрѣлъ себѣ смерть
70. Отъ любимаго твоего вороного коня.  
Богъ послалъ тебѣ жизнь краткую,  
На несчастіе твоего народа.—  
О, мой народъ! разлучилась я съ своимъ ненагляднымъ.  
Щедроты его были на столько обильны,
75. Что все наличное имущество свое  
Онъ раздавалъ бѣднымъ и немощнымъ.

---

<sup>1)</sup> Если не ошибаемся, сибирскіе киргизы называютъ «диванъ-башіями» начальниковъ округовъ, уѣзд. начальниковъ, вѣроятно и совѣтниковъ областныхъ правленій.

- О, теперь не народится такое созданіе  
Отъ (потомковъ) Бүкея, Тауке и Барака.  
Не успѣлъ ты появиться на свѣтъ,
80. Молва дошла о тебѣ до Бѣлаго Царя.  
Съ молоду ты награждался чинами,  
Получая эполеты изъ Сената.  
Ты завоевывалъ народъ своимъ умомъ,  
И за заслуги награждался чинами,
85. А за умъ твой и энергію  
Народъ избралъ тебя главою.  
Никому ты не уступалъ въ рѣчахъ,  
Не терпѣлъ также униженія отъ враговъ.  
Еще съ молоду покровительствовали тебѣ арвахи <sup>1)</sup>,
90. Возвышая тебя день ото-дня.  
Въ тяжелые дни вѣка,  
Не доживши толико времени,  
Ты не увидѣлъ слезъ своего народа,  
Отъ котораго отвернулось счастье.
95. Вчерашній мой потомокъ бека  
Пяти лѣтъ учился въ мактабѣ <sup>2)</sup>,  
Шести лѣтъ онъ соткалъ себѣ умъ,  
А когда достигъ семи,  
Задавъ семьдесятъ духовныхъ вопросовъ,
100. Заклеивалъ онъ (мүлль) какъ куланенка <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Арвахи—это покровительствующіе духи усопшихъ предковъ, пророковъ, святыхъ и знаменитыхъ людей. Арвахи заботятся о счастья и благополучіи людей, охраняютъ ихъ отъ опасностей, вселяютъ въ нихъ хорошіе pomysлы, удаляя дурные. Они принимаютъ молитвы людей и молятся за нихъ, прося Бога принять ихъ молитвы. Киргизы призываютъ арваховъ въ своихъ молитвахъ, какъ помощниковъ; отправляются къ могиламъ своихъ предковъ, святыхъ, приносятъ жертвы и цѣлыя ночи молятся имъ. См. «Этногр. Очерки кирг. Перовск. и Казанск. уѣз.» Х. Кустанаева, стр. 44.

آرواح ед. روح души, духи; кир. произносятъ آرواح души святыхъ, помогающія людямъ, невидимая сила, آرواقتى كسى счастливый человѣкъ, какъ бы управляемый невидимой силою; آرواقتار قالادی ему помогали души святыхъ. См. Будагова стр. 33, ч. I.

<sup>2)</sup> Мусульманская школа, причисленная къ низшему разряду.

<sup>3)</sup> Случайно оставшій отъ матери куланенокъ не можетъ самостоятельно пастись, а потому гибнетъ съ голода и дѣлается добычей хищныхъ звѣрей и птицъ; послѣдніе обыкновенно выклеиваютъ ему глаза. Перенос-

- Когда онъ достигъ восьми,  
 Сталъ главою сановниковъ.  
 Имѣя отъ роду девять лѣтъ,  
 Онъ блеснулъ какъ полная луна.
105. Когда достигалъ десяти,  
 Богатство его плескалось какъ взволнованное озеро.  
 Достигши одиннадцати лѣтъ,  
 Онъ превзошелъ умомъ свой народъ.  
 Достигши двѣнадцати лѣтъ,
110. Онъ превзошелъ достоинствомъ своихъ современниковъ.  
 Миновавъ двадцать и  
 Приблизившись къ тридцати,  
 Онъ сталъ основательнымъ биемъ.  
 Чинаръ мой съ золотыми плодами<sup>3)</sup>
115. Могъ-ли переломиться отъ корня,  
 Помимо могущества Бога?...  
 Когда не суждено было жить хозяину народа,  
 Могу ли я утѣшиться безъ причитаній?  
 Твой ликъ лучезарный, какъ у пророка,
120. Народъ твой жаждетъ видѣть.  
 Блеставшій яркимъ огнемъ мой потомокъ бековъ  
 Потухъ, словно валимый водой,  
 Да помилуешь тебя Богъ,  
 Да откроются тебѣ двери рая.
125. Да будутъ спутниками твоими перістѣ<sup>3)</sup>.  
 Да соединишься ты съ дѣвицами—хурами<sup>4)</sup>.  
 Да будутъ прислуживать тебѣ райскіе слуги,  
 Да посыплются на тебя всякія милости.  
 (О), не могу я позабыть твоего величественнаго вида,
130. Подобнаго драгоценнымъ перламъ.  
 Дабы Онъ помиловалъ твои грѣхи,

ный смыслъ здѣсь тотъ, что покойный на столько былъ силенъ въ богословіи, что закидывалъ словами муллъ и ставилъ ихъ въ затруднительное положеніе.

<sup>3)</sup> По дородности и красотѣ покойный здѣсь сравнивается съ чинаровымъ деревомъ (*platanus orientalis*). Эти огромныя раскилистыя деревья встрѣчаются въ Самаркандѣ и мѣстами въ Бухарскомъ ханствѣ. Въ настоящее время уже имѣются и въ русской части г. Ташкента. Листья его замѣчательно красивы, но плодовъ дерево не имѣетъ.

<sup>3)</sup> Передѣлка *персид. فرشته* фіріштѣ, т. е. ангелъ, архангелъ.

<sup>4)</sup> Райскія черноокія гуріи.

- Я вознаградила (мүллъ) за чтеніе (Корана),  
За тридцать лѣтъ твоей жизни.  
На кого ты бросилъ, уходя отсюда,
135. Народъ твой племени «Кара-айтымбетъ?»...  
Съ тѣхъ поръ, какъ покинулъ міръ, мой изнѣженный,  
Сильно согнулся мой станъ.  
Самъ Всевышній осушилъ  
Свѣтлое безпредѣльное мое озеро <sup>1)</sup>.
140. Если ты не вернешься съ этого пути,  
Да получить тебѣ успокоеніе въ раю.  
Если встрѣтятся тамъ тебѣ дѣвицы хуры,  
Бери ихъ по своему выбору.  
Вспоминай своихъ дѣтей,
145. Родину и народъ, которыхъ ты покинулъ.  
Если не забудешь и вспомнишь,  
Встрѣтишься съ ними въ день страшнаго суда.  
О, онъ произносилъ слова: «Во имя Бога»,  
Свѣтикъ мой имѣетъ вѣру.

А. Диваевъ.

---

<sup>1)</sup> Здѣсь вдова сравниваетъ мужа своего, по величію и красотѣ, съ свѣтлымъ безпредѣльнымъ озеромъ.